



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»
<https://su-journal.ru>

2025, № 1 / 2025, Iss. 1 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81'373:81'373.422[811.161.1+811.512.1]

DOI: 10.58224/2541-8459-2025-1-193-196

Антонимия во фразеологических единицах крымскотатарского и русского языков

¹ Аблялимова Г.Ш.

¹ Крымский инженерно-педагогический университет имени Ф. Якубова

Аннотация: в данной статье рассматривается явление антонимии во фразеологических единицах крымскотатарского и русского языков. Проводится сопоставительный анализ антонимических отношений исследуемых языков. Данное исследование направлено на выявление сходств и различий антонимической сочетаемости, особенностей и общей структуры противоположности значений на примере фразеологизмов крымскотатарского и русского языков. Отмечается, что антонимические отношения возникают между смысловыми содержаниями фразеологических единиц, значения которых противоположны в исходной грамматической форме, либо контрастными во фразеологизмах являются и дополнительные оттенки значений. Антонимия фразеологических единиц зависит также от их лексико-семантической сочетаемости. Хотя валентность антонимических фразеологизмов может не полностью совпадать, однако антонимические отношения и противоположности между ними сохраняются. Приводятся примеры предложений с антонимичными фразеологизмами от автора статьи и из произведений художественной литературы.

Ключевые слова: крымскотатарский язык, русский язык, антонимия, антонимы, фразеология, фразеологические единицы, антонимические отношения

Для цитирования: Аблялимова Г.Ш. Антонимия во фразеологических единицах крымскотатарского и русского языков // Современный ученый. 2025. № 1. С. 193 – 196. DOI: 10.58224/2541-8459-2025-1-193-196

Поступила в редакцию: 5 октября 2024 г.; Одобрена после рецензирования: 4 декабря 2024 г.; Принята к публикации: 8 января 2025 г.

Antonymy in phraseological units of the Crimean Tatar and Russian languages

¹ Ablyalimova G.Sh.

¹ Crimean Engineering and Pedagogical University named after Fevzi Yakubov

Abstract: this article examines the phenomenon of antonymy in phraseological units of the Crimean Tatar and Russian languages. A comparative analysis of antonymic relations of the languages under study is carried out. This study is aimed at identifying similarities and differences in antonymic compatibility, features and general structure of the opposition of meanings using phraseological units of the Crimean Tatar and Russian languages as an example. It is noted that antonymic relations arise between the semantic contents of phraseological units whose meanings are opposite in the original grammatical form, or additional shades of meaning in phraseological units are contrasting. The antonymy of phraseological units also depends on their lexical and semantic compatibility. Although the valence of antonymic phraseological units may not completely coincide, antonymic relations and oppositions

between them are preserved. Examples of sentences with antonymous phraseological units from the author of the article and from works of fiction are given.

Keywords: the Crimean Tatar language, the Russian language, antonymy, antonyms, phraseology, phraseological units, antonymic relations

For citation: Ablyalimova G.Sh. Antonymy in phraseological units of the Crimean Tatar and Russian languages. Modern Scientist. 2025. 1. P. 193 – 196. DOI: 10.58224/2541-8459-2025-1-193-196

The article was submitted: October 5, 2024; Approved after reviewing: December 4, 2024; Accepted for publication: January 8, 2025.

Введение

Антонимия является неотъемлемым составляющей лексико-семантического уровня языка и основным социокультурным инструментом. Однако фразеологическая антонимия далеко не так распространена, как лексическая. Это обусловлено тем, что противоположность семантики требует соотносительности единиц языка во всех аспектах и образах, ассоциирующихся с ними, тогда как фразеологические выражения имеют индивидуализированное, специфичное для данного языкового общества, значение.

В целом, исследования в области фразеологической антонимии свидетельствуют о её важности и интересе среди лингвистов. Фразеологические обороты играют важную роль в языке, позволяя точно и кратко передать определённый смысл.

Цель статьи – проанализировать явление антонимии во фразеологических единицах крымско-татарского и русского языков, изучить сходство и различие антонимической сочетаемости в исследуемых языках.

Материалы и методы исследований

Методологической основой исследования являются работы таких учёных, как Ю.Д. Апресян [1], У. Куркчи [3], А.И. Молотков [4], М.И. Сидоренко [7], А.М. Эмирова [9, 10] и других. В исследованиях отмечается, что категория противоположности во фразеологической антонимии представляет собой своеобразное явление обратили внимание на уникальный способ выражения противоположности во фразеологических явлениях через использование сочетаний слов с противоположным значением. Фразеологические обороты играют важную роль в языке, позволяя точно и кратко передать определённый смысл.

При написании работы были использованы сравнительно-сопоставительный и описательный методы, как основные методы лингвистического исследования.

Результаты и обсуждения

Для исследования фразеологической антонимии важным пунктом является выявление отличий от лексической антонимии. Два или более лексико-семантических варианта считаются антонимами, если они имеют различные лексемы и противоположные значения.

Однако фразеогизмы могут быть противоположными по семантике, но не быть антонимичными, из-за отсутствия дискурсивно-образных связей между их этимологическими образами [4]. Таким образом, контрастность значений сама по себе, ещё не является свидетельством наличия антонимических отношений.

Антонимичность возникает между смысловыми содержаниями тех фразеологических единиц, значения которых противоположны в исходной грамматической форме фразеогизмов: например, *шайтанлары тутмакъ* (*выходить из себя*) 'терять самообладание' и *озюни тутмакъ* (*держать себя в руках*) – 'сохранять самообладание' [10].

Рассмотрим употребление фразеогизмов с противоположной семантикой на примере предложений:

Шайтанлары тутса, не япайым, индемей юреберейимми? (Г.А.) 'Что же мне делать, когда он выходит из себя, молча ходить?'

Бойле вакытларда озюни тутмакъ керек, чонки даа да агъыр ола билир (Г.А.) 'В таких случаях надо держать себя в руках, потому что может быть еще сложнее.'

Фразеологические единицы вступают в антонимические отношения, когда их противоположность распространяется на все элементы значения.

Например: *джеби къалын* (*куры не клюют*) – 'очень много, в избытке' и *джеби индже* (*не по карману*) – 'не по средствам, слишком дорого кому-либо'

Алининъ джеби эр кеснинъ джебинден *къалын* (Г.А.) 'У Али денег куры не клюют.'

Меним джебим индже, тюкяндан гъонюль истеген шайимни алтын оламам (Г.А.) 'Не могу при-

обрести всё, что душа желает, это мне не по карману'

В вышеупомянутых фразеологизмах возникают контрастные дополнительные оттенки значений, где противоположность отмечается внутри одной сущности.

Хотя валентность антонимических фразеологизмов может не полностью совпадать, однако антонимические отношения и противоположности между ними сохраняются. Например, фразеологизм *башы кокке тиймек (етмек)* (быть на седьмом небе) – 'чувствовать себя безгранично счастливым, быть глубоко удовлетворённым' – *кейфи бозукъ* (не в духе) – 'в плохом, упадническом настроении'.

Рассмотрим примеры использования этих фразеологизмов в предложениях: *Аким ана-бабасы дөгүлгъан кунюне багъышлагъан баҳышыныа пек къуванды, башы кокке етти.* 'Аким был на седьмом небе от подарка родителей, по случаю дня рождения.' Гульназынъ бугунъ *кейфи бозукъ*, кимсенен лаф этмей. (Г.А.) Тульнац сегодня не в настроении, ни с кем не разговаривает.'

Отметим, что антонимия фразеологизмов зависит также от их лексико-семантической сочетаемости. Фразеологизмы с противоположными значениями считаются антонимичными только в том случае, если они сочетаются либо с одними и теми же словами, либо со словами, уже относящимися к антонимам. Подтверждением первых могут быть фразеологизмы *ағызыны ачтырмакъ* (развязать язык) – 'побуждать кого-либо к разговору, заставлять кого-либо говорить' – *ағызы ачтырмакъ* (затыкать рот) – 'заставить замолчать кого-либо'; *къысмет олды* (было суждено, довелось) – *къысмет олмады* (не было суждено); *къысмети ачыкъ* (удачлив) – *къысмети япыкъ* (неудачлив).

Список источников

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды, том I. Лексическая семантика: 2-е и зд., испр. и доп. М.: Школа «Языки русской культуры», Издательская фирма «Восточная литература» РАН. 1995. С. 284 – 315.
2. Ипчи У. Сайлама эсерлер. Симферополь : И. Гаспринский адына Медиамеркез. 2018. 463 с.
3. Куркчи У. Крымскотатарско-русский фразеологический словарь // КРП «Издательство «Крымучпедгиз», 2011. 296 с.
4. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. Ленинград: Наука. Ленингр. отд-ние. 1977. 283 с.
5. Мусин Ж. Антонимы в казахском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Алма-Ата, 1970.
6. Новиков Л.А. Антонимия и ее соотношение с другими категориями лексики // Русский язык в национальной школе. 1973. № 4. С. 5 – 14.
7. Сидоренко М.И. Парадигматические отношения фразеологических единиц в современном русском языке: учеб. пособие к спецкурсу. Ленинград: ЛГПИ. 1982. 108 с.

Атта оркестр иле инглиз тилинде йырлар иджра этмек де *къысмет олды* (Г.А.) 'И даже довелось исполнить песни на английском языке с оркестром.'

Эли ачыкъ олгъанынъ *къысмети ачыкъ* ола. 'У кого руки щедры, тому все дороги открыты.'

Эр бир шейден марум этильген, гъарип баланынъ *къысмети япыкъ*. 'Лишённый всего, несчастный ребёнок совсем не удачливый.'

Сейране мени асыл да динълемеге истемеди, *ағызы ачтырмады*. 'Сейране вообще не захотела меня слушать, затыкала мне рот.'

Пример вторых: *ер ярылды, ерге кирди* (и поминай как звали) – 'исчез, пропал, сбежал, удрал, погиб' – *ер тюбюндөн тепин чыкъыкан киби* (изпод земли вырос) – 'появился внезапно, неожиданно'

Лейлядан хабер ёкъ, *ер ярылды, ерге кирди* [2]. 'Вестей о Лейли нет, пропала, и поминай как звали.' *Ер тюбюндөн тепин чыкъыкан киби*, Юнус мусафирликке кельди, бизни къувандырыды. (Г.А.) 'Юнус словно из-под земли вырос, пришёл в гости, обрадовал нас.'

Выводы

В ходе исследования выявлено, что, антонимические отношения во фразеологизмах имеют свою особенность и зависят от логико-философской категории противоположности, которая должна присутствовать внутри одной и той же сущности. Антонимичность возникает между смысловыми содержаниями фразеологизмов, чьи значения противоположны в исходной грамматической форме единиц, либо контрастными во фразеологизмах являются и дополнительные оттенки значений. Антонимия фразеологизмов зависит также от их лексико-семантической сочетаемости.

8. Талыбов К.А. Антонимы в современном азербайджанском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Баку. 1971.

9. Эмирова А.М. Основы крымскотатарской фразеологии: учебное пособие для студентов филологических специальностей высших учебных заведений / КРП «Издательство «Крымучпедгиз». 2013. 168 с.

10. Эмирова А.М. Русско-крымскотатарский учебный фразеологический словарь. Симферополь: Доля. 2004. 175 с.

References

1. Apresyan Yu.D. Selected Works, Volume I. Lexical Semantics: 2nd and ed., corr. and add. Moscow: School "Languages of Russian Culture", Publishing Company "Eastern Literature" of the Russian Academy of Sciences. 1995. P. 284 – 315.
2. Ipchi U. Saylama Eserler. Simferopol: I. Gasprinsky adyn Mediamerkez. 2018. 463 p.
3. Kurkchi U. Crimean Tatar-Russian Phraseological Dictionary. KRP "Publishing House" Krymchpedgiz", 2011. 296 p.
4. Molotkov A.I. Fundamentals of Phraseology of the Russian Language. Leningrad: Science. Leningrad Branch. 1977. 283 p.
5. Musin Zh. Antonyms in the Kazakh language: author's abstract. dis. ... candidate of philological sciences. Alma-Ata, 1970.
6. Novikov L.A. Antonymy and its relationship with other categories of vocabulary. Russian language in the national school. 1973. No. 4. P. 5 – 14.
7. Sidorenko M.I. Paradigmatic relations of phraseological units in the modern Russian language: textbook. manual for a special course. Leningrad: LGPI. 1982. 108 p.
8. Talibov K.A. Antonyms in the modern Azerbaijani language: author's abstract. dis. ... candidate of philological sciences. Baku. 1971.
9. Emirova A.M. Fundamentals of Crimean Tatar phraseology: a textbook for students of philological specialties of higher educational institutions. KRP "Publishing House" Krymchpedgiz ". 2013. 168 p.
10. Emirova A.M. Russian-Crimean Tatar educational phraseological dictionary. Simferopol: Dolya. 2004. 175 p.

Информация об авторе

Аблялимова Г.Ш., преподаватель, аспирант, Крымский инженерно-педагогический университет имени Ф. Якубова, gulnaz.ablyalimova.18@mail.ru

© Аблялимова Г.Ш., 2025